

ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ТЕМЫ «БЕЗЛИЧНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ» НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

Цзоу Хуэйли

Соискатель, Государственный институт русского языка
им. А.С. Пушкина
zouhuili@yandex.ru

THE PECULIARITIES OF THE TEXTS FOR THE STUDY OF THE "IMPERSONAL PROPOSITION" IN RUSSIAN LANGUAGE CLASSES FOR CHINESE STUDENTS

Zou Huili

Summary: The article is devoted to the study of the impersonal sentence in texts adapted to Chinese students. The aim of the work is to identify the peculiarities of texts on the topic "impersonal offer" in textbooks and certificates for foreign students. The main tasks of the work are: 1) the search for material for learning – textbooks for the Russian language as a foreign language, in particular books for reading; 2) The analysis of textbooks and the identification of impersonal sentences in books for foreign students; 3) The general characteristic of texts containing impersonal sentences. The main methods of the work are: 1) the descriptive method (description of the studied texts); 2) analytical method (analysis of texts and determination of impersonal sentences); 3) the method of logical comparison (comparison of books for reading in German as a foreign language); 4) synthesis method (brief description of the texts intended for Chinese students, learners of Russian language as a foreign language). The main result of the work is to identify the regularity of the appearance of impersonal sentences in texts about the Russian language as a foreign language. The author concludes that an impersonal sentence is an integral part of texts adapted to Chinese students, but not highlighted by textbook authors as a special grammatical section.

Keywords: Russian as a foreign language, RLI, Chinese students, impersonal sentence, Russian language teaching, authentic texts.

Аннотация: Статья посвящена изучению безличного предложения в текстах, адаптированных для китайских студентов. Целью работы является выявление особенностей текстов на тему «Безличное предложение» в учебных пособиях и книгах для чтения для иностранных студентов. Основными задачами работы являются: 1) поиск материала для исследования – учебных пособий по РКИ, в частности, книг для чтения; 2) анализ учебных пособий и выявление безличных предложений в книгах для иностранных студентов; 3) общая характеристика текстов, в которых представлены безличные предложения. Основными методами работы являются: 1) описательный метод (описание учебных текстов); 2) аналитический метод (анализ текстов и выявление безличных предложений); 3) метод логического сопоставления (сравнение книг для чтения по РКИ); 4) метод обобщения (краткая характеристика текстов, предназначенных для китайских студентов по РКИ). Главным результатом работы является выявление закономерности появления безличных предложений в текстах по РКИ. Автор приходит к выводу, что безличное предложение является составной частью текстов, адаптированных для китайских студентов, но не выделяется авторами учебников как особый грамматический раздел.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, РКИ, китайские студенты, безличное предложение, преподавание русского языка, аутентичные тексты.

В последнее время в методике преподавания русского языка как иностранного возникает проблема аутентичности текстового материала. Аутентичные тексты богаты идиоматическими выражениями, разными сочетаниями функциональных стилей речи, художественными тропами, что способствует реализации ведущего методического принципа – принципа коммуникативности – и развитию связной речи у китайских студентов [6, с. 78].

Необходимо отметить проблемы, возникающие в ходе обучения русскому языку как иностранному в китайской аудитории:

1. флективный тип русского языка, принадлежащего к индоевропейской семье, значительно отличается от китайского языка (китайско-тибетская язы-

ковая семья);

2. китайским студентам сложно овладеть категориями вида, времени и многозначности глаголов, а также другими словоизменительными категориями [2, с. 44].

В связи с этим, в учебные пособия по изучению РКИ необходимо включить тексты, на материале которых в процессе живого общения можно изучать фонетические, лексические, синтаксические и грамматические особенности русского языка. Предметом рассмотрения данной статьи будут тексты, на материале которых можно изучать тему «Безличные предложения».

В книге для чтения на русском языке для иностранцев И.Г. Губиевой и В.А. Яцеленко «50 русских текстов»

собраны авторские тексты художественного, научно-популярного стиля, шутки, сказки и биографии. Тексты, представленные в этой книге, являются лаконичными, занимательными и информативными. Тексты разделены по наименованиям, в каждом из которых есть двусоставные и односоставные предложения, вопросительные, побудительные и повествовательные [3, с. 6]. Приведем примеры безличных предложений, встретившихся на страницах этой работы: «Мне надо спешить», «Мне нужно вырвать зуб» (употребление личного глагола в безличном значении), «Было жарко», «Кате было грустно» (употребление слов категории состояния). Необходимо отметить, что в данных текстах сложно выделить безличные предложения, поскольку в книге нет деления по тематическим разделам.

В учебном пособии И.В. Курловой «Начинаем читать по-русски!» тексты разделены на две группы: предложно-падежная система (наименования падежей русского языка) и виды глаголов. Наибольшее число безличных предложений представлено в разделе «Дательный падеж»: «Мне трудно», «Светает», «В комнате не прибрано» [4, с. 51-53]. Тексты, в которых встречаются безличные предложения, являются лаконичными с преобладанием глагольных форм, использованием общеупотребительной лексики, однозначными словами, доступными для понимания китайским студентам.

Интерес представляет работа Лю Вэньчжэна «Учебно-методическое пособие по русскому языку для китайцев» (Первый уровень) [5]. В этом исследовании представлены тексты, соответствующие следующей тематике: еда, одежда, косметика. Тексты этого учебника представляют собой диалоги, которые могут помочь студентам в повседневной жизни. Субъектами диалога являются два действующих лица. Тексты состоят из чередующихся реплик, которые отличаются краткостью, использованием неполных и простых предложений, а также выбором общеупотребительных лексем в разговорном стиле. Безличные предложения встречаются в репликах действующих лиц в диалогах: «Как хочется кофе!», «Мне лень готовить утром», «У меня нет сдачи», «Здесь жарко», «У меня нет вопросов», «Не бывать плешивому кудрявым», «Пахнет ванилью» [5, с. 81-89].

Особенностью работы Лю Вэньчжэна является иллюстрированный словарь перед каждой тематической группой, который сопровождается наименованием на русском и китайском языке. Кроме этого, каждый диалог переведен на русский и китайский язык для упрощения понимания текста. Это пособие, с которого можно начинать изучение русского языка, поскольку оно адаптировано для студентов самого первого уровня.

Обратимся к характеристике книги М.Н. Баринцевой «Шкатулочка: пособие по чтению для иностранцев, на-

чинающих изучать русский язык» [1]. В ней выделяются разделы в соответствии с предложно-падежной системой русского языка, видовременными характеристиками глагольных форм: именительный, предложный, родительный, дательный, глаголы движения и рубрика «Для тех, кто хочет знать больше слов». В этой книге интерес представляет обращение к текстам, которые связаны с возрастными этапами «Детство», «Мой любимый цвет», «Какие бывают дачи». Тексты в учебнике разделяются на диалоги и небольшие прозаические тексты, в том числе пересказы русских сказок (А.С. Пушкин «Сказка о рыбаке и рыбке»).

Безличные предложения представлены в прозаических текстах в разделе «Дательный падеж»: «Мне тоже хочется», «На даче мне всегда было трудно, скучно, грустно и неприятно», «Моей дочери на даче весело, легко, приятно и интересно» [1, с. 71-73]. В этих примерах чаще всего употребляются слова категории состояния. Представленные тексты отличаются неофициальностью, неподготовленностью речи и устной формой общения.

Рассмотрим особенности построения текстов в учебных пособиях по русскому языку для китайских студентов.

Во-первых, следует отметить, что структура содержательной части включает в себя два варианта рассмотрения:

1. грамматический вариант (предложно-падежные заглавия и особенности видовременных форм глагола);
2. тематический вариант заглавий (в соответствии с потребностями китайцев).

Во-вторых, в текстах, представленных для изучения студентам, преобладают небольшие информативные прозаические произведения и диалоги. Особенностью этих текстов является соответствие одной теме («В магазине», «Обувь», «Одежда»), лаконичность, наличие вопросов и ответов. Диалоги представляют собой устный разговор двух действующих лиц, отличающийся неподготовленностью речи, неофициальностью, односоставными и двусоставными простыми предложениями.

Аутентичные тексты мы находим в книге М.Н. Баринцевой «Шкатулочка: пособие по чтению для иностранцев, начинающих изучать русский язык», в которой представлены адаптированные пересказы русских текстов, анекдоты (шутки) и рассказы. Эти тексты являются более сложными по структуре, поскольку содержат в себе сложноподчиненные предложения: «Если лед толстый, она катается на коньках. Если лет тонкий, она плавает» [1, с. 71].

Таким образом, безличные предложения, представленные в текстах для чтения для иностранных студентов, появляются в диалогах и прозаических произведениях.

Они отличаются употреблением безличных глаголов («Светает»), безличной формой личного глагола («Пахнет ванилью»), неопределенной формы глагола («Мне лень готовить утром»), словом категории состояния («На даче мне всегда было трудно, скучно, грустно и неприятно»). Получается, что безличные предложения появляются в текстах при совершении каких-либо действий или опи-

сании чувств человека в текстах учебных пособий по РКИ чаще всего в сочетании с дательным падежом.

Следовательно, безличное предложение является составной частью текстов, адаптированных для китайских студентов, но не выделяется авторами учебников как особый грамматический раздел.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баринцева М.Н. Шкатулочка: Пособие по чтению для иностранцев, начинающих учить русский язык / М.Н. Баринцева, И.М. Жабоклицкая, И.В. Курлова, А.Ю. Петанова, О.Э. Чударова. – М.: Русский язык. Курсы, 2008.
2. Гао Фэнлань. Особенности обучения русскому языку в китайских вузах // Педагогическое образование в России. – 2016. – № 12. – С. 41-45.
3. Губиева И.Г., Яцеленко В.А. 50 русских текстов: Книга для чтения на русском языке для иностранцев. – М.: Русский язык. Курсы, 2008. – 168 с.
4. Курлова И.В. Начинаем читать по-русски: Пособие по чтению для иностранцев, начинающих изучать русский язык. – М.: Русский язык. Курсы, 2008. – 112 с.
5. Лю Вэньчжэн. Учебно-методическое пособие по русскому языку для китайцев. Первый уровень: Магистерский проект. – Екатеринбург: Уральский федеральный университет имени первого президента России Б.Н. Ельцина, 2016. – 109 с.
6. Чеснокова М.П. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учебное пособие. 2 изд., перераб. – М.: МАДИ, 2015. – 132 с.

© Цзоу Хуэйли (zouhuili@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

